

Моряхина Наталья Валерьевна

**ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ
ОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья раскрывает особенности фонетико-графической адаптации заимствованных однословных терминов менеджмента в русском языке. Основное внимание в работе автор обращает на характерные изменения, происходящие с заимствованной терминологической лексикой менеджмента в ходе осуществления транслитерации, трансфонирования, трансформирования и калькирования, в результате чего наблюдается несовпадение слитного и раздельного написания слов в языке-реципиенте и языке-прототипе. В статье приведен языковой материал, наглядно демонстрирующий общие закономерности фонетико-графической адаптации иноязычных слов в русском языке, которые нашли свое отражение и в языке для специальных целей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

TO THE QUESTION OF A SCIENTIFIC TEXT RHYTHMIC CONSTRUCTION

Elena Iraklievna Mindely, Ph.D. in Linguistics, Associate Professor

*Department of the English Language
Faculty of Mechanics and Mathematics
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
e.mindeli@mail.ru*

This article is devoted to the problems of scientific narrative style, to the lexical composition of a scientific text and, in particular, to the peculiarities of the rhythmic construction of a scientific text. The author shows that the presence of the different accent types of words belonging to the different vocabulary layers in scientific register leads to the inhomogeneity of a scientific text rhythmic structure which should be taken into consideration while studying this language style.

Key words and phrases: scientific style; lexical composition of scientific text; terminology; general scientific vocabulary; rhythmic structure; accent types of words; syntagma; anacrusis; clausula.

УДК 81'373.45

Статья раскрывает особенности фонетико-графической адаптации заимствованных однословных терминов менеджмента в русском языке. Основное внимание в работе автор обращает на характерные изменения, происходящие с заимствованной терминологической лексикой менеджмента в ходе осуществления транслитерации, трансфонирования, трансформирования и калькирования, в результате чего наблюдается несовпадение слитного и отдельного написания слов в языке-реципиенте и языке-прототипе. В статье приведен языковой материал, наглядно демонстрирующий общие закономерности фонетико-графической адаптации иноязычных слов в русском языке, которые нашли свое отражение и в языке для специальных целей.

Ключевые слова и фразы: заимствования-неологизмы; иноязычные однословные термины менеджмента; фонетико-графическая адаптация; транслитерация; трансфонирование; трансформирование; калькирование; язык-реципиент и язык-прототип.

Наталья Валерьевна Моряхина, к. филол. н.
*Кафедра «Экономика и менеджмент»
Пензенская государственная технологическая академии
Адрес: avrora_69@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

С формированием новых экономических отношений в России конца XX века - начала XXI столетия стали активно развиваться новые сферы экономической деятельности (коммерция и предпринимательство, менеджмент, маркетинг, финансы) и, как следствие этого, активно проникать в русский язык заимствования-неологизмы [3; 8].

В настоящее время прослеживается тенденция к увеличению иноязычных слов английского происхождения русской терминологии менеджмента, что, по мнению В. П. Даниленко, характерно для многих развивающихся отраслевых терминологий конца XX - начала XXI веков.

Известно, что у одних иноязычных терминов был достаточно длительный путь миграции, прежде чем они попали в русский язык, у других - короткий, когда слова заимствовались напрямую из языка-источника [1]. Наш языковой материал показывает, что большинство однословных иноязычных терминов менеджмента являются терминами латинского и греческого происхождения. Эти термины попали в русский язык опосредованно через английский, немецкий, французский, а в отдельных случаях и через итальянский и польский языки, став интернациональными словами, например: *диверсификация* (англ. *diversification* < нем. *Diversifikation* от лат. *diversus* - разделение и *facere* - делать); *карта* (польск. *Karta* < нем. *Karte* < ит. *carta* < лат. *charta* - бумага < греч. *chartes* - лист бумаги); *карьер* (нем. *Karriere* < фр. *carriere* < ит. *carriera* < *carro*), *проблема* (польск. *problem* < лат. *problema* < греч. *problema*) [4, с. 253, 342, 372, 625; 7, с. 296, 342].

Примерами прямых заимствований современных однословных терминов менеджмента являются следующие слова: англ. яз. - бенчмаркинг (*benchmarking*); бизнес (*business*), бизнесмен (*businessman*), бизнес-план (*business plan*), интервью (*interview*), контроллинг (*controlling*), консалтинг (*consulting*), маркетинг (*marketing* < *market* - рынок, сбыт), менеджмент (*management*), стресс (*stress*), хедж (*hedge*) и др.; лат. яз. - мотив (*motives*); новация (*novatio*); норма (*norma*), ротация (*rotatio*), стимул (*stimulus*); греч. яз. - иерархия (*hieros* - священный и *arche* - власть), стратегия (*stratēgia*); фр. яз. - арбитраж (*arbitrage*); портфель (*portefeuille* < *porter* носить + *feuille* лист); нем. яз. - цех (*Zeche*) [2, с. 396; 4, с. 36, 126, 308, 385, 463, 476, 743; 7, с. 80, 188, 202, 302, 311, 332, 403, 448, 485-487].

Иноязычные однословные термины менеджмента, попав в русскоязычную среду, подвергаются процессу адаптации на самых различных языковых уровнях. По мнению Д. Н. Шмелева, осуществляется передача иноязычного слова графическими и фонетическими средствами заимствующего языка и происходит приспособление к фонетической системе языка-реципиента [6, с. 42].

На наш взгляд, фонетические изменения в области вокализма и консонантизма, а также графические изменения в заимствованной терминологической лексике менеджмента требуют специального комментария.

Для фонетико-графической адаптации однословных иноязычных терминов менеджмента в русском языке характерно то, что она происходит путем замены латинских букв на кириллицу, либо путем замены иноязычных звуков на фонетически близкие звуки русского языка.

В ходе анализа исследуемой базы заимствованных однословных терминов менеджмента были определены следующие группы слов, в которых заимствованный термин менеджмента сохраняет произношение и звукобуквенные соотношения, при этом происходит лишь замена букв английского или другого иностранного алфавита на русскую графику, например:

- бенчмаркинг (англ. *benchmarking*), диспетчер (англ. *dispatcher*), консалтинг (англ. *consulting*), менеджмент (англ. *management*), тейлоризм (англ. *Taylorism*) и др.;
- авторитет (нем. *Autorität*), альтернатива (фр. *alternative*), группа (нем. *Gruppe* < фр. *groupe*), цехи (нем. *Zeche*) и др.;
- арбитраж (фр. *arbitrage*), канал (фр. *canal* < лат. *canalus*), параллелизм (фр. *parallelisme*) и др.;
- метод (польск. *metoda* < лат. *methodus* < греч. *mehtodos*), проблема (польск. *problem* < лат. *problema* < греч. *problema*), рынок (польск. *rynek* < ср.-в.-нем. *rinc* - круг, площадь) и др.;
- вакансия (англ. *vacancy* < фр. *vacance* < лат. *vacans*), команда (англ. *command*, нем. *Kommando* < ит. *commando* < лат. *commendare*) и др. [2; 4; 7].

Как можно видеть, заимствованная терминологическая лексика менеджмента переносится в русский язык преимущественно способом транслитерации и трансфонирования. Кроме того, выделяется достаточно обширный пласт трансформированных заимствований, среди которых присутствуют суффиксальные заимствования с заменой иностранного суффикса, например:

- *-ation/-ация*: администрация (нем. *Administration* < лат. *Administration*), адаптация (англ. *Adaptation*, нем. *Adaptation*, фр. *adaptation* < лат. *adaptate*), инновация (фр. *Innovation*), коммуникация (англ. *communication*), мотивация (нем. *Motivation*) и др.;
- *-ization/-изация*: бюрократизация (англ. *bureaucratization*), департаментализация (англ. *departmentalization*), децентрализация (англ. *decentralization*) и др.;
- *-tion/-ция (-ion/-ия)*: дирекция (нем. *Direction*), интервенция (англ. *intervention*), миссия (англ. *mission*) и др.;
- *-ieren/-ировать*: координировать (нем. *Koordinieren*), мотивировать (нем. *motivieren*) и др.

Среди терминов менеджмента можно выделить единичные слова, способ происхождения которых весьма спорен. Например, термин «менеджеризм» имеет в своей структуре корень английского происхождения (англ. *manage* - управлять). Однако можно предположить, что данное слово является лишь дериватом слова *менеджмент*.

В терминологии менеджмента отмечаются заимствованные термины, сохранившие иноязычное произношение слова, но не совпадающие с его написанием. Это характерно для слов с двойными согласными и с двойными гласными, причем в русском языке сохраняется лишь один звук:

а) сохранение одного согласного при написании заимствованного иноязычного термина менеджмента в русском языке:

- бизнес (англ. *business*), бизнесмен (англ. *businessman*), конкурент (нем. *Konkurrent* от лат. *concurrere*), персонал (англ. *personnel*);

б) сохранение одного гласного при написании заимствованного иноязычного термина менеджмента в русском языке:

- в простых словах: лидер (англ. *leader*), бюрократизм (фр. *bureaucratisme*), бюрократия - (фр. *bureaucratie*), бюрократизация (англ. *bureaucratization*); интервью (англ. *interview*);

- в гибридных словах, один из элементов которого иноязычный: *ресурсосбережение* (от фр. *resources*), *фондоотдача*;

в) смешанный тип написания:

- карьера (нем. *Karriere* < фр. *carriere* < ит. *carriera* < *carro*), портфель (фр. *portefeuille*), этикет (фр. *etiquette*), штат (нем. *Staat* < лат. *status*, англ. *staff*).

Как можно видеть из приведенных примеров, в терминословах менеджмента наблюдается сохранение одного согласного или гласного в середине и конечной позиции, с преимуществом первого варианта, что соответствует общей закономерности фонетико-графической адаптации иноязычных слов в русском языке.

Особенностью, характерной для заимствованных англоязычных терминов менеджмента, является несовпадение вариантов слитного написания слов в языке-реципиенте и дефисного написания в языке-прототипе. Однако следует отметить, что это единичные случаи, по сравнению с общей экономической терминологией:

- заимствованные слова пишутся слитно, а иноязычные прототипы через дефис, например, в менеджменте: кооптация (англ. *co-optation*) «точно вовремя» (англ. *just-in-time management*); в экономике в целом: банкнот (англ. *bank-note*), ньюсмейкер (англ. *news-maker*);

- заимствованные слова пишутся через дефис, а иноязычные прототипы пишутся отдельно, что относится также, главным образом, к англицизмам: лидер-демократ (англ. *leader democratic*), паблик-релейшинз (англ. *public relations*), «хэндз-он» (англ. *hands on*), бизнес-план (англ. *business plan*), топ-менеджмент (англ. *top management*) и др.

Таким образом, можно видеть, что фонетико-графический тип адаптации терминов менеджмента в русском языке характерен как для англоязычных, немецкоязычных, франкоязычных терминов, так и для интернационализмов. Эти заимствования стремятся приспособиться к особенностям русской языковой системы. Адаптация происходит путем транслитерации, трансфонирования, трансформирования и калькирования. Процесс фонетических изменений заимствованного слова определяется возможностями дающей и принимающей системы, поскольку фонетическое освоение иноязычных слов, на наш взгляд, осуществляется на основе принципа умеренного приспособления, а русский язык обладает достаточной силой, чтобы приспособить к своей структуре даже формально неассимилированные слова.

Список литературы

1. Давлетукаева А. Ш. Развитие русской терминологии во взаимодействии с английской терминологией (диахронический аспект) // Русский язык: исторические судьбы и современность: международный конгресс, 13-16 марта 2001. М.: МГУ, 2001. С. 167-168.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006. 672 с.
3. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2007. 240 с.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: ок. 25 000 слов и словосочетаний. М.: Эксмо, 2007. 944 с.
5. Лозовский Л. Ш. Универсальный бизнес-словарь / Л. Ш. Лозовский, Б. А. Райзберг, А. А. Ратновский. М.: ИНФРА-М, 1999. 640 с.
6. Минасян А. В. Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка (на материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологий): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов н/Д., 2003. 176 с.
7. Словарь иностранных слов / под ред. И. В. Лехина, проф. Ф. Н. Петрова. М.: ЮНБЕС, 1995. 832 с.
8. Солодуб Ю. П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. М.: Флинта: Наука, 2002. 264 с.

THE PECULIARITIES OF THE PHONETIC-GRAPHICAL ADAPTATION OF LOANED ONE-WORD MANAGEMENT TERMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Natalya Valeryevna Moryahina, Ph.D. in Linguistics

*Department of Economics and Management
Penza State Academy of Technologies
avrora_69@mail.ru*

The article shows the peculiarities of the phonetic-graphical adaptation of the loaned one-word management terms in the Russian language. The author pays the main attention to the typical changes of loaned terminological management vocabulary while transliterating, transiting, transforming and tracing thanks to which the non-coincidence of solid and separate word writing is traced in a recipient language and a prototype language. In the article the language material showing the general regularity of the phonetic-graphical adaptation of loan words in the Russian language is given. These loan words are introduced in the language for specific purposes.

Key words and phrases: loan words - neologisms; loaned one-word management terms; phonetic-graphical adaptation; transliterating; transiting; transforming; tracing; recipient language; prototype language.

УДК 808.2-313+809437.5-313

Статья посвящена выявлению специфики ономаσιологической категории «наименование лиц» в системе языка и её роли в построении художественного текста.

Ключевые слова и фразы: номинация; ономаσιологическая категория; существительные со значением лица; художественный текст; гетерономинативность.

Мухаббат Палвановна Палванова

Кафедра языков

Ташкентский медицинский педиатрический институт, Нукусский филиал

sayora__1981@mail.ru

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ «НАИМЕНОВАНИЕ ЛИЦ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ РОЛЬ В ТЕКСТОБРАЗОВАНИИ[©]

Одним из актуальных направлений современного языкознания является лингвистика текста; особенно актуальным представляется изучение процессов порождения художественного текста как важнейшей области познавательно-коммуникационной деятельности человека. В процессах порождения текста важную роль играют существительные со значением лица, которые в силу экстралингвистических факторов занимают особое место в лексической и номинационной системе языка, так как именно ономаσιологическая категория «наименование лиц» максимально полно отражает роль «человеческого фактора» в языке. Полностью сохраняет свою актуальность изучение типологии номинаций, соотношение лексической, словообразовательной и синтаксической номинации в русском языке.

Существительные со значением лица изучались в разных аспектах в работах О. Есперсена, А. А. Шахматова, В. В. Виноградова, Н. Д. Арутюновой, Ю. Д. Апресяна, А. И. Моисеева, Ю. С. Степанова, В. М. Никитевича, Е. Н. Шмелевой, М. И. Расуловой и мн. др., однако работы, эксплицитно соотносящие теорию текста и существительные со значением лица, практически отсутствуют.

«Нет необходимости доказывать, что концепт «человек» - ключевой концепт любой культуры: место любой реалии в системе культурных ценностей может быть определено лишь через ту роль, которую играет по отношению к этой реалии человек» [4, с. 52]. Ономаσιологическая категория «наименование лиц» представляет собой лингвистическую универсалию, «так как обозначения лиц лексическими, словообразовательными и синтаксическими средствами присутствуют во многих языках мира. При этом, в соответствии с языковой детерминантой (ведущей типологической тенденцией), в каждом языке преобладают те или иные способы номинации» [1, с. 3].

Существительные со значением лица (чаще всего это обозначения человека) в грамматике объединяются в один лексико-грамматический разряд (ЛГР) с зоонимами - ЛГР «одушевленные существительные». Однако, очевидно, правы те лингвисты, которые выделяют их в отдельный ЛГР, поскольку, в отличие от зоонимов, они распадаются на множество семантических разрядов, ориентированных в своей основе не столько на биологическую, сколько на социальную характеристику человека (общие имена лиц; наименование лиц по полу и возрасту; термины родства; наименования лиц по профессии, роду занятий, политической и идеологической принадлежности; по национальности и расовой принадлежности; по месту жительства; по отношению к государству; по вероисповеданию, по принадлежности к определенной конфессии; по отношению к социально-имущественному статусу; по состоянию здоровья и физическим признакам; по внешним признакам и оценке эстетического впечатления; по особенностям характера, поведения; по уровню интеллекта; лексемы чисто релятивной семантики; наименования лиц по временному статусу; по манере одеваться; по отношению к судьбе, везению-невезению; наименования умерших людей).

Реализуя идеи деривационного анализизма В. М. Никитевича, мы рассматриваем составные номинации как синтаксические аналоги производных слов, прежде всего, как дотекстовые парадигматические единицы, уподобляя стержневое слово данных сочетаний производящей базе, а зависимые слова - формантам. Если для производных слов характерны расчлененность и мотивированность семантики, то для составных номинаций те же свойства характерны в максимальной степени, т.е. это единицы с прозрачной мотивацией и абсолютно четким разграничением «основной» и «формантой» частей.

Существительные со значением лица вместе с составными номинациями той же семантики представляют собой уникальную в системе номинаций ономаσιологическую категорию, для которой характерно:

1. Множество мотивов номинации, отражающих в основном не биологическую, а социальную составляющую семантического поля «человек».
2. Применение множества номинаций к одному и тому же человеку.
3. Изменчивость многих номинаций в течение жизни человека.